

Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto głosi prawdę,* wyraża słusność, a świadek fałszywy – oszustwo. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto głosi prawdę, wyraża słusność, świadek fałszywy szerzy oszustwo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto mówi prawdę, wyraża sprawiedliwość, ale fałszywy świadek — oszustwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto mówi prawdę, opowiada sprawiedliwość; ale świadek kłamliwy mówi zdradę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który, co wie, mówi, świadek jest sprawiedliwy, ale który kłam, jest świadek zdrażliwy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto przedkłada rzecz pewną, mówi, co słuszne, a świadek fałszywy - oszustwo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto mówi prawdę, wypowiada to, co słuszne, lecz świadek fałszywy kłamie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto mówi prawdę, głosi sprawiedliwość, fałszywy świadek oszukuje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto kieruje się prawdą, zeznaje uczciwie, fałszywy świadek nie stroni od obłudy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto daje świadectwo prawdzie, pełni sprawiedliwość, świadek kłamliwy zaś - fałszerstwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Праведний сповіщає явну віру, а неправедних свідок обманливий.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto mówi rzetelnie – świadczy o sprawiedliwości; lecz fałszywy świadek głosi matactwo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto szerzy wierność, powie to, co prawe, lecz świadek fałszywy – to, co zwodnicze.

¹⁾ Prawda, אֱמֻנָה ('emuna h), oznacza również: niewzruszoność, wierność, to, co godne zaufania; w G πίστις w zn. wiarygodności, w przeciwieństwie do kłamstwa l. oszustwa, δόλος.